

2021

etxeparesaria.eus

Amaia Egidazu egileak irabazi du 2021eko Etxepare saria **DOROTEA** albumarekin

Amaia Egidazu ha ganado el premio Etxepare 2021 con el álbum **DOROTEA**

Etxepare sarian **30** lan aurkeztu dira.

Lan irabazlea: Natura eta kultura, tradizioa eta traizioa dotore biltzen ditu **Dorotea** albumak: hona hemen amatxi, bakardadean, eguneroko deserotasunen eta eragozpenen aurrean, ausart, konponbide bila.

Testuaren aldetik, paralelismoak, segidak, errimak eskaintzen dizkigu, oihartzuna landuz, josta gaitetzen; ilustrazioaren aldetik, bihurrikeria, konplizitate dotorea, iradokizuna eskaintzen digu, iragana oraineratuz eta aldarrikatuz, diberti gaitezen.

Album petoa, oreka betekoa, istorioak eta ilustrazioak aldi berean irakur ditzagun irriz eta irrikaz.

Epaimahaia:

Leire Salaberria (ilustratzailea)
Idoia Sobrino (liburuzaina)
Patxi Zubizarreta (idazlea)

Saria: Sari bakarra eman da, 5.000 eurokoa, egile eskubideen aurrerapen moduan.

Argitalpena: Saritutako lana Nafarroako Pamiela argitaletxeak argitaratuko du, euskaraz, 2021eko udazkenean.

A esta edición se han presentado **30** obras.

Obra premiada: Dorotea reúne la naturaleza y la cultura, la tradición y la traición: he aquí a la Amatxi, en soledad, ante las desventuras y los inconvenientes cotidianos, valiente, en busca de soluciones.

En cuanto al texto, el paralelismo, la sucesión, nos ofrece rimas, cultivando el eco, para que juguemos; respecto a la Ilustración, nos ofrece travesura, complicidad elegante, sugerencia, presentando y reivindicando el pasado, para que nos divirtamos.

Un álbum puro, de equilibrio, para que leamos historias e ilustraciones a la vez con risa y ansia.

Jurado:

Leire Salaberria (ilustradora)
Idoia Sobrino (bibliotecaria)
Patxi Zubizarreta (escritor)

Premio: Se ha concedido un único premio de 5.000 €, como adelanto de derechos de autoría.

Publicación: La obra premiada lo publicará la editorial navarra Pamiela, en euskera, en otoño de 2021.



2021

etxeparesaria.eus

Saridunari buruzko informazioa:

Información sobre la autora de la obra:



Amaia Egidazu Arrube (Durango, 1981) berriztarrak umetatik izan du naturarekiko begirunea, eta zaletasun horrek Euskal Herriko Unibertsitatean Biologia ikasketak aukeratzera eraman zuen.

Ingurumena eta energia beriztagarrien sektorean lan jarduera desberdinetan aritu ondoren, haurren pedagogiarekiko interesak arlo horretako formakuntzetan murgiltzera bultzatu zuen.

Egun, amatasuna eta haur txikien bidelagun lana uztartzen ditu eskola aktibo batean.

Tamara Chubarovsky-ren errima-sortak eta ipuinak euskarara itzuli eta moldatu ditu. Txikienez zako ipuin kontaketa ere dihardu aukera duenetan.

Gaztetatik ditu gustuko arte plastikoak eta sormen-lanak. *Dorotea* da idazten eta ilustratzen duen lehen liburua (2021).

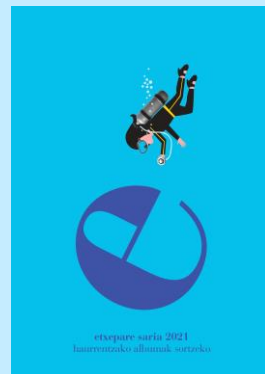
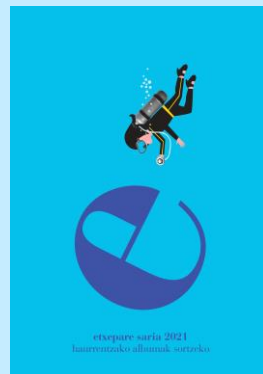
Amaia Egidazu Arrube (Durango, 1981) ha tenido desde niña el respeto por la naturaleza, afición que le llevó a optar por los estudios de Biología en la Universidad del País Vasco.

Tras trabajar en diferentes actividades en el sector del medio ambiente y las energías renovables, el interés por la pedagogía infantil le impulsó a adentrarse en las formaciones en este campo.

Actualmente, compagina la maternidad con el trabajo de acompañante de niñas y niños en una escuela activa.

Ha traducido y adaptado al euskera lotes de rimas y cuentos de Tamara Chubarovsky. También ofrece, cuando tiene ocasión, sesiones de cuenta cuentos para los más pequeños.

Desde joven le gustan las artes plásticas y las creaciones. *Dorotea* es el primer libro que escribe e ilustra (2021).



2021

etxeparesaria.eus

Antolatzaileak: Etxepare saria Nafarroako 22 toki entitatek, haien euskara zerbitzuen bidez, antolatzen dute. Hona zerrenda:

Agoizko Udala	Ayuntamiento de Aóiz
Antsoaingo Udala	Ayuntamiento de Ansoáin
Atarrabiako Udala	Ayuntamiento de Villava
Barañaingo Udala	Ayuntamiento de Barañáin
Baztango Udala	Ayuntamiento de Baztan
Berriobeitiko Udala	Ayuntamiento de Berrioplano
Berriozarko Udala	Ayuntamiento de Berriozar
Bortzirietako Euskara Mank.	Mancom. de Euskera de Bortziriak
Burlatako Udala	Ayuntamiento de Burlada
Esteribarko Udala	Ayuntamiento de Esteribar
Galar Zendeako Udala	Ayuntamiento de Cendea de Galar

Organizadores: El Premio Etxepare lo organizan 22 entidades locales de Navarra, a través de sus servicios de euskera. La relación de ellas es la siguiente:

Garesko Udala	Ayuntamiento de Puente la Reina
Irantzu Mankomunitatea	Mancomunidad de Irtanzu
Iruñeko Udala	Ayuntamiento de Pamplona
Nafarroako Iparraldeko Euskara Mank.	Mancom. de Euskera del Norte de Navarra
Lizarrako Udala	Ayuntamiento de Estella
Malerekako Mankomunitatea	Mancomunidad de Malerreka
Sakanako Mankomunitatea	Mancomunidad de Sakana
Tafallako Udala	Ayuntamiento de Tafalla
Uharteko Udala	Ayuntamiento de Huarte
Zaraitzu eta Errokariko Batzorde Nagusiak	Juntas Generales de Salazar y Roncal
Zizur Nagusiko Udala	Ayuntamiento de Zizur Mayor

Laguntzaileak: Pamiela argitaletxea eta Galtzagorri elkartea.

Babeslea: Nafarroako Gobernuak – Euskarabidea.

Colaboran: Editorial Pamiela y Galtzagorri Elkartea.

Patrocina: Gobierno de Navarra – Instituto Navarro del Euskera.

Sariaren historia: Nafarroako 22 toki entitatek, haien euskara zerbitzuen bidez, Nafarroan literatura sari esanguratsu baten hutsunea zegoela ikusirik, eta, beraz, literatur lehiaketan alorrean erreferentzia izanen zen saria sortzeko xedearekin, Etxepare sariak antolatu zituzten 2004an. Etxepare sariek haur, gazte eta helduentzako literatura saritu zuten bi ediziotan.

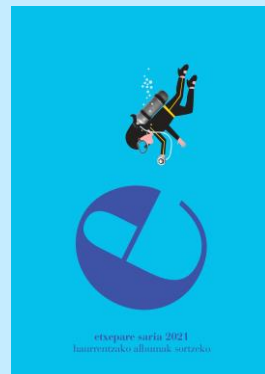
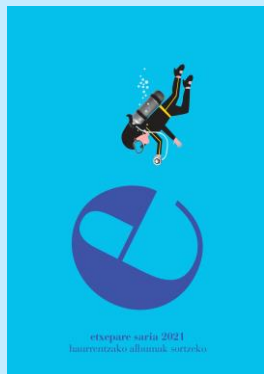
2006tik aurrera, Etxepare haurrentzako albumak sortzeko beka bihurtu zen, euskaraz sortutako albumen produkzioa sustatzeko helburuarekin. Izan ere, euskaraz argitaratzen diren album gehienak itzulpenak dira, eta ez euskaraz sortuak. Euskarazko album sorrera bultzatzen duen beka edo lehiaketak urriak dira, eta, alde horretatik, ekimen berritzailea dugu hau.

2009az geroztik Etxepare beka izateari utzi eta saria bilakatu da. Horiek horrela, lehiatuko diren albumak bukatuta aurkeztu beharko dituzte lehiakideek.

Trayectoria del Premio: Un grupo de entidades locales de Navarra (22), a través de sus servicios de euskera, ante la inexistencia de un premio literario de cierta relevancia en euskera, y, por tanto, con el objetivo de crear un certamen que sirviera de referencia en el campo de los concursos literarios, crearon los premios literarios Etxepare en 2004. Estos premios, en sus dos primeras ediciones, galardonaron la literatura dirigida a niños y niñas, jóvenes y personas adultas.

A partir de 2006, Etxepare se convirtió en una beca para la creación de álbumes infantiles, con el objetivo de impulsar la producción de textos ilustrados creados en euskera, dado que la mayoría de los álbumes que se publican en euskera son traducciones. Son muy escasas las becas o concursos que impulsan la creación de álbumes en euskera, y, desde ese punto de vista, ésta es una actividad innovadora.

En el año 2009 Etxepare dejó de ser una beca para convertirse en premio, de forma que, actualmente, las obras se presentan en álbumes terminados.



2021

etxeparesaria.eus

Bestalde, albumak dituen ezaugarriengatik garestia da bere produkzioa. Argitaratzeko zailtasun hori bihurtzen da, hain zuzen, albumak sortzeko oztopo nagusi. Beraz, Etxepare sariaren helburuak betetzeko ez da nahikoa saria ematearekin, lanak argitaratzen ere lagundu behar da. Horrela, saritutako lana Pamiela argitaletxe nafarrak argitaratzen du.

Por otro lado, y debido a las características propias de los álbumes, su producción es cara. Esa característica para su publicación es lo que se convierte en el impedimento principal para crear álbumes. Por tanto, para lograr los objetivos del premio Etxepare, no es suficiente con dar el premio, también hay que impulsar la publicación de los trabajos. Así que, la editorial navarra Pamiela es la que publica la obra premiada.

Aurreko edizioetako saridunak:

Premiados y premiadas en ediciones anteriores:

Urtea/ Año	Lana/ Obra	Egileak/ Autores y autoras
2020	<i>Lorerik gorriena</i>	Sandra Garayoa & Itziar Otegi
2019	<i>Etxe honetan</i>	Aintzane Usandizaga & Asier Iturralde "Gaston"
2018	<i>Cosimoren katiuskak</i>	Dani Mariarena & Ana Ibáñez
2017	<i>Arraroa</i>	Ainara Azpiazu "Axi" & Paula Estévez
2016	<i>Zerua gris dago</i>	Liébana Goñi & Isack Martínez
2015	<i>Munstroek ere pixa egiten dute ohean</i>	Pello Añorga & Jokin Mitxelena
2014	<i>Hiltzaileak</i>	Leire Salaberria
2013	<i>Gerrak ez du izenik</i>	Leire Bilbao & Maite Mutuberria
2011	<i>Hara!</i>	Miren Asiain
2010	<i>Euria ari duenean</i>	Leire Salaberria
2009	<i>Alex, nire laguna</i>	Mikel Gurrutxaga & Maite Gurrutxaga
2008	<i>Katalina kontalari</i>	Iñaki Zubeldia & Estibalitz Jalón
2007	<i>Zirkua amets</i>	Joxan Ormazabal & Iraia Okina
2006	<i>Gerlari Handia</i>	Pello Añorga & Jokin Mitxelena

Irabazlearekin harremanetan jartzeko:

Para contactar con la persona premiada:

Amaia Egidazu Arrube – 625 686 984 – amegidazu@gmail.com